

# Curriculum Vitae - Juliana Jovičić

---

## **Personal information:**

First name and surname:      Juliana Jovičić (née Sokola)      Gender: Female

Place and date of birth:      28th November, 1969, Hagen, Federal Republic of Germany

Address:      Teutoburger Str. 205c, 46119 Oberhausen, Deutschland

Phone:      0049 2083867579

Email:      [julianajovicic@yahoo.de](mailto:julianajovicic@yahoo.de)

Skype:      juliana.sokola.jovicic

Nationality:      Hungarian, Serbian

## **Work experience**

2011      Master Translation, school for specialised translation courses, Belgrade  
till today      Teacher of interpreting, translation and court interpreting of the German language  
Preparing and teaching classes in interpreting, translation and court interpreting.  
- Theoretical basics of interpreting (simultaneous and consecutive) and translation  
- Defining goals for the interpreting and translation exercises  
- Selecting texts for practical exercises  
- Research and tools (including electronic tools)

February 2015 Hinduja Global Solutions Uk Ltd, HGS, Gunnersbury House, 250  
Gunnersbury Avenue, Chiswick W4 5QB  
Temporary job: German customer service position  
-Telemarketing for Japanese luxury brand of car *Infiniti*

November 2014  
- February 2015 Sir John Cass's Foundation and Red Coat Church of England Secondary  
School, Stepney Way, London, E1 0RH  
German Teacher  
-Preparing students for AQA GCSE and EDEXCEL AS Level German examines

October 2015 Hinduja Global Solutions Uk Ltd, HGS, Gunnersbury House, 250  
Gunnersbury Avenue, Chiswick W4 5QB  
Temporary job: German customer service position  
-Telemarketing for Japanese luxury brand of car *Infiniti*

## Curriculum Vitae - Juliana Jovičić

---

- 2008 - 2011    United center, school for languages, computers and management,  
Belgrade  
School manager and German language teacher  
- School management, - Performing manager's duties (organisation and program planning, accounting affairs, sales and marketing for the United College audio courses for foreign language learning, preparing and posting on-line audio courses for learning Serbian and foreign languages). - Preparing and teaching classes in the German language.
- 2006- 2008    GTZ (now called GIZ, German Society for International Cooperation),  
Belgrade  
Project: Modernisation of public utility services  
Project manager for public relations  
- Developing and planning PR strategies in cooperation with the project leader. - Communication with the press and media outlets. - Writing press releases for media outlets in several languages (German, Serbian, and English) - Writing copy in several languages for the project's website and its updating. - Informing the public about the goals of the modernisation of public utility services (environment protection). - Interpreting (consecutive and simultaneous) at meetings, seminars, conferences, media appearances (radio, television) and translating (Serbian, German, English)
- 2005-2007    Faculty of Philosophy in Novi Sad  
Teaching assistant for German literature and culture (18th century and the history of German culture)  
Preparing and conducting exercises in German literature of the 18th century, the history of German culture and literary theory. Preparing and conducting proseminars in German literature of the 18th century.
- 2003-2005    Hanns Seidel Stiftung (German political foundation Hanns Seidel),  
Belgrade  
Project manager
- 2002-2003    Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW, German development bank for  
construction), Belgrade  
Assistant manager and administration
- 2001-2002    Deutsches Rotes Kreuz (DRK, German Red Cross), Belgrade  
Assistant to Head of Delegation
- 1999-2000    German newspaper "Pester Lloyd Zeitung", Budapest  
Marketing manager and reporter
- 1991-1998    AMC Alfa Metalcraft, sales headquarters of the Swiss company in Novi  
Sad and Budapest,  
Assistant to Sales Manager for South-East Europe

## Education

2011	Faculty of Philosophy in Novi Sad, M.A. Literature Study programme: German literature, humanities and social sciences Title of the M.A. thesis: <i>Intercultural and gender approach to German and Serbian literatures of the 19th century. Contributions of writers Talfj and Mina Karadžić.</i> Key topics: German novels in the 17th and 18th centuries, German novels in the 20th century, German lyricism, Comparative literature: Serbian and German literary and cultural relations. Secondary topics: Scientific work methods, IT, Psychology of Artistic Creation.
2000	Faculty of Philosophy in Novi Sad, Professor of German language and literature Key topics: Introduction to linguistics of the German language, Introduction to German literature, Introduction to cultural and political history of the German speaking areas, German language I, II, III, German literature I, II, II, Teaching methods for the German language - theory, History of the German language, German language - final exam, German literature - final exam. Secondary topics: Sociology, National and civil defence I and II, Philosophy, Genetic and pedagogical psychology, Basics of pedagogy, French language, Serbian language
1986-1988	Karlovačka gimnazija, Sremski Karlovci, Foreign-language correspondent
1984-1986	"Mihailo Pupin" high school, Indija
1980-1984	"Alte Geer" secondary school, Gevelsberg, Federal Republic of Germany
1976-1880	"Am Vogelsang" elementary school, Gevelsberg, Federal Republic of Germany

## Other qualifications and certificates:

- Centar za sudsku medijaciju (English: Court Mediation Centre), Belgrade. Certificate: Court mediator (2009)
- **District Court Sremska Mitrovica, court interpreter for German language (2005)**
- Faculty of Political Sciences, Stuttgart. Certificate: Teaching politics in South-East Europe (2005) - financial support from the Stability Pact for South-Eastern Europe
- Adam Institute, Jerusalem. Training for Betzavta trainers. Certificate of participation (2005) - financial support from the Stability Pact for South-Eastern Europe

## **Languages and computers:**

- Native languages: Serbian, German
- Advanced knowledge of the English language (C1)
- Intermediate knowledge of the Hungarian language (B2, B2, B1, B1, B1)
- Microsoft Office™ tools (Word™, Excel™ i PowerPoint™), Internet

## **Driver's license: B**

## **Experience as translator/interpreter (in written/oral) for German language in the last 15 years for following institutions:**

- EU Committee of the Regions, conference in Bosnian and Hercegovina, November 2015
- German chancellor Angela Merkel at press conference during visit of Prime Minister Vucic to Berlin in July 2014– for RTS (Serbian national TV)
- President of the Republic of Serbia Tomislav Nikolic - at the 5<sup>th</sup> anniversary of the SNS (Serbian Progressive Party) political party in October 2013
- First Vice-President of the Republic of Serbia Aleksandar Vucic - at the 5<sup>th</sup> anniversary of the SNS (Serbian Progressive Party) political party in October 2013
- Former President of the Republic of Serbia Boris Tadic - at press conferences
- RTS (Serbian national TV) - at the visit of chancellor Angela Merkel to Serbia, at several other occasions
- Political Foundation Hanns Seidel
- Political Foundation Friedrich Naumann
- Political Foundation Friedrich Ebert
- Ministry of Internal Affairs, Serbia
- Ministry of Justice, Serbia
- Ministry for Labour, Employment and Social Politics
- German Embassy in Belgrade
- GTZ (now GIZ: German Society for International Cooperation)
- GRC (German Red Cross)
- KfW (Credit bank for Reconstruction)
- Different companies (Bosch, Porsche, BBRZ, Würth, Grawe, ThyssenKrupp, Merkur Versicherungen, Nivea, wizzair, germanwings, etc.)
- Translations in written from English into German

Subjects of translations at hundreds of seminars, workshops and conferences: politics, social topics, law, society, economy, business, accounting, police and security, technology, marketing, literature, democratization, rule of law, tourism, mediation, EU *acquis communautaire* issues

More information about references and contact persons are available upon request.

Belgrade, 14<sup>th</sup> of July, 2016

Juliana Jovičić, M.A.